

Carte blanche pour Colour Of Rice

28 janvier, 20.00: 22.-/12.-, facebook.com/colourofriceofficial
Avec „carte blanche“ nous aidons de jeunes artistes de la région à se produire sur scène et à gagner en expérience.
Mit „Carte blanche“ geben wir jungen KünstlerInnen aus der Region Auftrittsmöglichkeiten um sich zu zeigen und Erfahrungen zu sammeln.

Auteur, compositrice et interprète, **Colour Of Rice** est une voyageuse en quête des autres et d'elle-même. Enchanteresse d'un folk mélodique et d'un timbre envoûtant, il est peu probable que vous résistiez à son invitation à l'évasion. Paroles intimistes et romantiques, Colour Of Rice porte sa réflexion et ses textes avec sincérité et sensibilité sur le monde, le bonheur, l'amour, la mort. Elle aimerait les partager avec nous et on ne le regrettera pas! Colour Of Rice est Rani Bruggmann (22) de Sonvilier.
Colour Of Rice ist eine Stimme, die Hand in Hand mit der Gitarre auf Reise ist. Colour Of Rice ist Rani Bruggmann (22) aus Sonvilier. Ihre Musik sind zu Songs gewordenen Emotionen; erzählend, nostalgisch, ergreifend, als lausche man der Stille. Sie lädt uns zum Aufbruch in eine musikalische Welt ein, in der man vergisst, vielleicht sich auch erinnert, aber ganz sicher fühlt.

Compagnie Aventure

ab 7 Jahren

18. Februar, 20.00: (d) 22.-/12.-, compagnie-aventure.ch
Frei nach der Geschichte des deutsch-syrischen Schriftstellers Rafik Schami macht das Stück das „Geschichtenerzählen“ selbst zum Thema. Und wo werden poetischere Geschichten erzählt als im Orient? Die unmögliche Liebesgeschichte von Leila und Sami und das Schicksal des alten Erzählers „Salim“ sind in diesem erfrischenden Theaterstück zu einem bunten Teppich verwoben, voller Zauber, Humor und den Zutaten aus 1001 Nacht. Unbedingt empfohlen für Erwachsene und Kinder ab 7 Jahren!

Spiel: Kathrin Breuer und Dominik Rentsch
Regie: Alberto García Sánchez

MiniCirc

dès 8 ans

5 mars, 17.00: (f) 15.-/10.-, minicirc.ch
Un conte-voyage pour amis et aventuriers, pour fauves et pour tous les imperturbables.
Tout commence à la borne du kilomètre 257, par la rencontre de Blinky et Madox. Le jeune Blinky vient de fuir la maison de ses parents et Madox s'est évadé de sa maison de retraite. Ensemble, ils décident de partir vers la mer. Sur la route de l'Avenue America, ils vivent alors un voyage plein de surprises et d'aventures. Ils rencontrent le lion végétarien Tom et montent un numéro de tapis volant dans un cirque ambulante. Et c'est là que Blinky tombe éperdument amoureux de la belle Flora Fiora.
En chemin, ils sont accompagnés par l'aimable Mister Moon et par 'la mort', le pilote d'acier à la Ferrari rouge et au sourire atroce qui fait fuir Madox. Et comme si cela ne suffisait pas, ils sont continuellement poursuivis par Ping et Pong, les détectives jumeaux. Jusqu'à ce qu'ils arrivent enfin à la mer où Madox, sur une île à l'ombre d'un baobab, se met à écrire l'histoire de sa vie.

Gachareba

18 mars, 20.00: (b) collecte, gachareba.ch
Le chœur a capella GACHAREBA enchantera nos oreilles avec des chants géorgiens qui tirent leurs racines du Moyen-Age et qui ont été reconnu patrimoine immatériel par l'UNESCO. Mais il y aura également des chansons de Bulgarie, Roumanie, Russie, Turquie, Ukraine, Macédoine, Kosovo et de l'Albanie.
Der A cappella-Chor GACHAREBA hat sich dem Chorgesang Georgiens verschrieben, welcher seine Wurzeln im frühen Mittelalter hat und von der UNESCO in die Liste der immateriellen Kulturgüter aufgenommen wurde. Neu erklingen aber auch Lieder aus Bulgarien, Rumänien, Russland, Türkei, Ukraine, Mazedonien, Kosovo und Albanien.

avec le soutien de / mit der Unterstützung von



prohelvetia la commune
de Courtelary



Programme 2016/2017

10 ans le toit des Saltimbanques

sam et dim 15 et 16 octobre 2016
Jubilée – Jubiläum

10 ans «le toit des Saltimbanques»
20 ans «Gilbert & Oleg»

Musique Simili, Gilbert & Oleg & compagnie Schafsinn

sam 29 octobre 2016, 20.00

KARANDACH – «La valse des ramoneurs»

Un spectacle inspiré d'une tradition de théâtre russe

ven 4 novembre 2016, 20.00

Contes de novembre

Avec Isabelle Laville - «Au nom d'une pipe!»

sam 12. November 2016, 18.00

Märchen entlang dem 47. Breitengrad

Susanne Christian, Silvia Gubler, Franz Schär & Jean Duconté

ven 16 décembre 2016, 20.00

Tale of the gael

Musique irlandaise – *Irische Musik*

sam 14 janvier 2017, 20.00

Duo modjak prodjek

Musique du Balkan - *Balkanmusik*

sam 28 janvier 2017, 20.00

Carte blanche pour «Colour Of Rice»

Acoustic Folk

sam 18. Februar 2017, 20.00

Compagnie Aventure – Der Wunderkasten

Erzähltheater nach einer Geschichte von Rafik Schami

dim 5 mars 2017, 17.00

MiniCirc – Les fugitifs

Une road-story pour décarrer et décoller.

sam 18 mars 2017, 20.00

Gachareba – Chœur a capella

Chants traditionnels de l'Europe de l'Est – *Lieder aus Osteuropa*

Réservations recommandées:
saltimbanques.ch / 032 944 22 43

Programm 2016

Jubilée / Jubiläum

10 ans/Jahre «le toit des Saltimbanques» et/und 20 ans/Jahre «Gilbert & Oleg»!

15 et 16 octobre: (bilingue) 10.-/spectacle, saltimbanques.ch
La fête se déroule au théâtre et dans le jardin à la Grand Rue 70.
Restaurations de «Ässtruckli» pendant toute la fête.
Réservations pour les différents spectacles possible et recommandé!
Das Fest findet im Theater und im Garten an der Grand Rue 70 statt. Restauration von „Ässtruckli“ während des ganzen Festes. Reservationen für die einzelnen Vorstellungen möglich und empfohlen!

Programme samedi / Samstag:

Ouverture des portes et de la restauration à 14 heures.
Mot de bienvenue de Gilbert & Oleg et petit discours de Monsieur le maire de Courtelary à 15 h.
Concerts de **Musique Simili** (musique tzigane) à 17 et 20 h dans la salle de théâtre et spectacles de **Gilbert & Oleg** à 16 et 18 h dans leur théâtre roulotte «**Fahriété**».
Intermezzos musicaux de **Voili Voilà** pendant les deux jours.
*Türöffnung und Beginn der Restauration um 14 Uhr. Eröffnung der Feierlichkeiten durch Gilbert & Oleg und einem Grusswort des Gemeindepräsidenten um 15 Uhr. Konzert mit **Musique Simili** (Zigeunermusik) um 17 und 20 Uhr im Theater und Spektakel von **Gilbert & Oleg** um 16 und 18 Uhr in ihrem Theaterwagen „**Fahriété**“. Musikalische Intermezzi von **Voili Voilà** an beiden Tagen*

Programme dimanche / Sonntag:

Ouverture des portes et de la restauration à 12 heures.
Théâtre tout public de **compagnie Schafsinn** avec «baignoire d'attente» à 14 et 17 h dans la salle de théâtre et spectacles de **Gilbert & Oleg** à 13 et 15.30 h dans le «**Fahriété**».
*Türöffnung und Beginn der Restauration um 12 Uhr. Theater für die ganze Familie mit **compagnie Schafsinn** mit ihrem Stück „**Wannenwarten**“ um 14 & 17 Uhr im Theater und Spektakel von **Gilbert & Oleg** um 13 & 15.30 Uhr im „**Fahriété**“.*
Info: simili.ch, schafsinn.ch, gilbert-oleg.ch, voilivoila.de, ässtruckli.ch



Parking derrière la Préfecture en face de notre théâtre ou à la gare de Courtelary!
Öffentliche Parkplätze hinter dem Amtshaus vis-à-vis von unserem Theater oder am Bahnhof in Courtelary!

Karandach

29 octobre, 20.00: (f) collecte, utopikfamily.ch
KARANDACH! 7ème édition.
Inspiré d'une tradition de théâtre russe, les comédiens se réunissent le matin et créent un spectacle en une seule journée et qui sera joué une seule et unique fois, le soir-même.
Le thème: "La valse des ramoneurs"
KARANDACH ist von einer russischen Theatertradition inspiriert. Die Bühnenkünstler treffen sich am Morgen und kreieren gemeinsam am selben Tag ein Spektakel, welches einmalig ist und auch nur an diesem Abend aufgeführt wird.
Diesmal steht der Abend unter dem Thema „Der Walzer der Schornsteinfeger“.

Contes de novembre avec Isabelle Laville **dès 12 ans**

4 novembre, 20.00: (f) collecte, contes.ch
La bibliothèque de Courtelary en collaboration avec le Toit des Saltimbanques vous invite à passer une agréable soirée "au coin du feu". **Isabelle Laville**, conteuse de Porrentruy, nous propose son conte de druidesse: «Au nom d'une pipe!».
Pleinement imprégné de poésie, de belles images et de connaissances au sujet du druidisme.
En fin de soirée, vous êtes cordialement invités à partager avec nous le verre de l'amitié.

Märchen entlang dem 47. Breitengrad **ab 10 Jahren**

12. November, 18.00: (d) Kollekte
Contes en suisse-allemand accompagnés de soupe et de gâteaux.
Susanne Christian, Silvia Gubler, Franz Schär und Jean Ducent nehmen Sie mit auf eine Weltreise und erzählen Märchen aus den Ländern auf dem 47. Breitengrad. Ein gemütlicher Märchenabend umrahmt mit Kürbissuppe und Kuchen. Gaben für das Buffet sind herzlich willkommen! *Es wird in Schweizerdeutsch erzählt.*

Tale of the Gale

16 décembre, 20.00: 25.-/15.-, irelandharp.net
Ces trois musiciens aux parcours riches et variés ferment l'ensemble „Tale of the Gael“. En cette année de jubilee «Ireland: 100 years as a nation», vous pouvez vous attendre à une soirée riche en musique endiablée, en chansons lyriques et en nostalgie irlandaise, tout ce qui fait l'ambiance et l'âme de Dublin!
Brendan Wade (Wexford, Irlande):
Cornemuse irlandaise/*Irischer Dudelsack*, flûte/*Flöte*,
Tin whistle, tambour irlandais/*irische Trommel*, chant/*Gesang*
Catherine Rhatigan (Sligo, Irlande):
Harpe celtique/*Keltische Harfe*, Conférencier
David Aepli (Schweiz): Contrebasse, Bouzouki irlandais
Zusammen treten diese drei sehr verschiedenen und erfahrenen Musiker als „Tale of the Gael“ auf. Zum Jubiläum „Ireland: 100 years as a nation“ erwarten Sie für einige Stunden lebendige Musik, gute Stimmung, grossartige Songs, und der Geist des vergangenen Dublins in diesem speziellen Irlandjahr.

Programm 2017

Duo modjak prodjek

14 janvier, 20.00: 22.-/15.-
Le duo modjak vous emmène en voyage dans les Balkans avec comme bagages: une voix, un violoncelle, colorés d'accordéon et de percussions.
Les deux musiciens passionnés jouent avec la richesse harmonique, mélodique et rythmique de ce folklore ancestral et énergique. Ils donnent ainsi naissance à des sonorités incomparables dans une dynamique époustouflante. Violoncelle et voix à nu mélangent leurs cordes sans filet, soutenus par les touches mélancoliques de l'accordéon sans qui le «son» balkanique ne serait point. Un pur moment de délicatesse et de bonheur. Bienvenue à vous chers auditeurs, voyageurs, modjak prodjek n'attend que vous...
Jaques Bouduban: violoncelle
Morgane Gallay Santschi: voix, accordéon, percussions
Das Duo Modjak entführt Sie auf eine Reise in den Balkan.
Im Gepäck: eine Stimme, ein Cello, ein wenig Akkordeon und eine Prise Perkussion.
Die zwei passionierten Musiker spielen mit dem harmonischen, rhythmischen und melodischen Reichtum dieser alten energiegeladenen Folklore. Cello und Stimme, unterstützt von melancholischen Akkordeonklängen für den typischen Balkanklang; eine wahre Delikatesse. Liebe ZuhörerInnen und Mitreisende, modjak prodjek freuen sich auf Euch.

Soutenez notre association – devenez membre!

Le toit des Saltimbanques est une association qui a pour but de soutenir l'espace culturel à la Grand Rue 70 à Courtelary, et d'y organiser différents manifestations.
Tout le travail d'organisation est fait volontairement et les cotisations des membres sont utilisées pour les artistes de la scène et pour l'infrastructure. Cotisation: Fr. 50.-/pers. Fr. 75.- pour familles. A chaque événement organisé par l'association, les membres reçoivent une réduction (3.-/2.-)! Inscrivez-vous sur saltimbanques.ch ou sur place au théâtre. Merci!

Unterstützen Sie unseren Verein - werden Sie Mitglied!

Le toit des Saltimbanques ist ein Verein mit dem Ziel, den Kulturraum an der Grand Rue 70 in Courtelary zu beleben und darin kulturelle Veranstaltungen zu organisieren.
Alle organisatorischen Arbeiten werden ehrenamtlich ausgeführt. Die Vereinsgelder kommen den auftretenden Künstler und der Infrastruktur zu Gute. Jahresbeitrag Fr. 50.-/Person, Fr.75.- für Familien. Mitglieder erhalten eine Reduktion auf die Eintrittspreise des Vereins (3.-/2.-)! Anmeldung unter saltimbanques.ch oder im Theater. Dankeschön!